**Начало формы**

**Конец формы**

## Софокл

## Аякс

Перевод с древнегреческого С. В. Шервинского

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Афина.

Одиссей.

Аякс, вождь саламинцев под Троей.

Хор саламинских воинов.

Текмесса, пленница, возлюбленная Аякса.

Вестник.

Тевкр, сводный брат Аякса.

Mенелай.

Агамемнон.

Без речей:

Еврисак, сын Аякса и Текмессы.

Наставник Еврисака.

## ПРОЛОГ

Афина

(не видимая Одиссею)

Всегда, как посмотрю, о сын Лаэрта,

Врагам удар готовишь ты нежданный.

Вот и сейчас: среди шатров Аякса,

Где стан уперся в море, ты давно

Здесь рыскаешь и, вижу, измеряешь

След свежий стоп его, узнать стремясь,

В шатре он или нет, - ты, как собака

Лаконская, вынюхиваешь цель.

Аякс - в шатре: с лица его и дланей,

10 Державших меч убийства, льется пот.

Засматривать тебе не надо в дверь, -

Скажи, чего ты ищешь столь усердно:

Я знаю все - и помогу тебе.

Одиссей

Афины голос - из бессмертных всех

Любимейшей!.. Пусть ты незрима, - внятен

Мне голос твой: он отдается в сердце,

Как звук трубы тирренской златоустой.

Меня узнала ты... Да, я кружусь

Вокруг врага - Аякса-щитоносца,

20 Его ищу, и никого другого, -

Затем, что этой ночью он свершил

Неслыханное... если вправду - он...

Ничто еще не ясно, мы в сомненье,

И добровольно взялся я за розыск.

Сейчас мы обнаружили, что кем-то

Наш скот разогнан весь и перебит.

И пастухи погибли со стадами.

В преступном деле все винят его.

Один из стражей видел, как он полем

30 Шагал один с мечом окровавленным, -

И нам донес. Сейчас же по следам

Я бросился. И вот - то убеждаюсь,

Что след - его, то сам не знаю, так ли.

Ты появилась вовремя, - как прежде,

Так и сегодня мной руководи.

Афина

Я, Одиссей, все знаю и явилась

Быть верным стражем в поисках твоих.

Одиссей

Владычица, тружусь я не напрасно?

Афина

Нет, ибо он то дело совершил.

Одиссей

40 Но что причиной безрассудной бойни?

Афина

Доспех Ахилла... Мучился он гневом.

Одиссей

А для чего ж бросаться на стада?

Афина

Мнил обагрить он руки вашей кровью.

Одиссей

Так замышлял он погубить аргивян?

Афина

И погубил бы, если бы не я.

Одиссей

Как он решился на такую дерзость?

Афина

Пошел на вас один и ночью, тайно.

Одиссей

И что же - подошел он близко к нам?

Афина

Вплотную подошел к шатрам вождей.

Одиссей

50 Но как сдержал он руку, в жажде крови?

Афина

Я удержала, на глаза ему

Набросив тьму слепого ликованья:

На скопище добычи неделеной,

Хранимой пастухами, погнала.

Он ринулся и, все кругом круша,

Ваш скот перерубил. Воображал он,

Что, захватив, разит двоих Атридов

Иль что других преследует вождей.

Я возбуждала дух его заблудший

60 Припадками безумья - в сеть толкала.

А он, закончив свой нелегкий подвиг,

Связал быков, оставшихся в живых,

И прочий скот и, будто бы людей,

Привел в шатер рогатую добычу.

Теперь он привязал их и бичует.

Я покажу тебе, как очевидно

Безумен он, - а ты своим расскажешь.

Постой же здесь, будь твердым, - от него

Не жди себе беды: его глаза

70 Я отведу, чтоб он тебя не видел.

(Зовет Аякса.)

Эй! Полно руки пленников терзать

Оковами! Сюда! Тебя я кличу,

Аякс! Тебя я призываю. Выйди!

Одиссей

Зачем, Афина? Нет, не кличь его!

Афина

Стой молча, ожидай - не будь же трусом.

Одиссей

Молю богами, пусть он не выходит...

Афина

Чего страшиться? Он же человек!

Одиссей

Но твоему слуге он был врагом.

Афина

Не сладостно ль смеяться над врагами?

Одиссей

80 Доволен я и тем, что он в шатре.

Афина

Страшишься, видно, ярости его?

Одиссей

Будь он в рассудке, я бы не страшился.

Афина

Не бойся, он тебя и не приметит.

Одиссей

Возможно ли? - его глаза при нем...

Афина

Он зряч, но мглой ему подерну очи.

Одиссей

Искусны боги - все доступно им.

Афина

Теперь молчи и смирно стой на месте.

Одиссей

Стою... но лучше б отойти подальше...

Афина

Аякс! Аякс! Зову тебя вторично, -

90 Что ж мало так союзницу ты чтишь?

Появляется Аякс.

Аякс

Привет тебе, Афина, Зевса дочь!

Приход твой кстати: одарю тебя

Я золотом чистейшим в честь победы.

Афина

Да будет так... Но расскажи: свой меч

Ты вдосталь обагрил аргивской кровью?

Аякс

Не отрицаю - есть чем похвалиться!

Афина

Ты на Атридов тоже поднял руку?

Аякс

Впредь никогда не оскорбят Аякса!

Афина

Они убиты - так я поняла?

Аякс

100 Мертвы! - пускай теперь доспех отнимут!

Афина

Так, так... А где ж Лаэрта сын? Какая

Его судьба постигла? Спасся он?

Аякс

Ты разумеешь хитрую лису?

Афина

Да. Где же Одиссей, соперник твой?

Аякс

В шатре сидит, владычица... Он связан...

Так лучше... пусть не сразу он умрет.

Афина

А что же дальше? Что еще предпримешь?

Аякс

Что? - привязав его к столбу, в шатре...

Афина

Какую казнь несчастному готовишь?

Аякс

110 Пусть изойдет он кровью под бичом.

Афина

Не мучай ты беднягу столь жестоко...

Аякс

Во всем ином - твоя, Афина, воля...

Но будет он казнен лишь этой казнью.

Афина

Что ж, исполняй намеренья свои -

Дай волю гневу, коль тебе отрадно.

Аякс

Иду. За дело! А тебя молю:

Пребудь всегда союзницей моею!

(Уходит.)

Афина

Вот, Одиссей, как власть богов сильна.

Кто из мужей разумней был в советах,

120 Кто в нужный час решительней в делах?

Одиссей

Нет никого... Горюю об Аяксе,

Пусть он мой враг, - он истинно несчастен,

Постигнутый тяжелым помраченьем.

Его судьба... моя, - не все ль одно?

Я думаю: мы все - живые люди -

Лишь призраки, одни пустые тени!

Афина

Вот видишь... Будь же сдержан, никогда

Не оскорбляй бессмертных чванным словом,

Не будь надменен, ежели другого

130 Богатством ты иль силой превзошел.

Любой из смертных может в день единый

Упасть и вновь подняться. Мил богам

Благочестивый, гордый - ненавистен.

## ПАРОД

Хор

О Аякс Теламонид, ты крепко стоишь

На земле Саламина морского, средь волн!

Мне дела твои славные - радость.

Но, увы, поразил тебя Зевсов удар,

Оклеветан ты злостно данайцев враждой, -

Ужас полнит мне сердце, я весь трепещу,

140 Как о легких крылах голубица.

Нас минувшею ночью в смятенье поверг

Слух позорный, что вышел ты будто в луга,

Где раздолье коням, и стада порубил -

Всю данайцев добычу,

Ту, что им после долгих досталась боев, -

Поразил ты сверкающим острым мечом.

Распуская облыжно пустую молву,

Всем нашептывать стал про тебя Одиссей.

150 Сплетник всех убедит! Кто теперь клевете

Не поверит?.. Доволен рассказчик, а тот,

Кто рассказчику внемлет, - и вдвое!

Любо всем издеваться над горем твоим,

Все в великую душу без промаха бьют!

Нет, когда б обо мне стали так говорить,

То никто не поверил бы вздорным словам, -

Ибо зависть от века за сильным ползет.

Мелкий люд без поддержки могучих людей -

Для стены крепостной ненадежный оплот.

160 Малый держится, если великий при нем,

А великий - коль малый с ним рядом стоит...

Но подобные мысли напрасно внушать

Тем, кто отроду скуден умом, - а меж тем

Эти люди злословят теперь про тебя.

В этом деле тебе мы не в силах помочь, -

Сам себе ты на помощь приди, государь:

На глазах у тебя не решатся шуметь,

А вдали расшумелись, что птичьи стада.

Устрашились бы коршуна, если бы ты

170 Показался нежданно, - затихли бы вмиг

И безмолвно к земле бы припали!

## СТРОФА

Не Артемида ль Бычица, дочь Зевсова, -

Ширится быстрая молвь!

Стыд и позор! - не богиня ль внушила

Тебе на стада, на добро всенародное, ринуться?

Ее не почтил ты, быть может, плодами победы,

Доспехами лучшими? Иль, на оленя охотясь,

Без приношенья оставил?

Иль бог Эниалий в медной броне, оскорбленный,

180 Отмстил за обиду копейщика, богу союзного,

Хитростно беды ночные наслав?

## АНТИСТРОФА

Сын Теламонов, с пути ты не сбился бы,

Если бы воля твоя.

Нет, никогда на стада не напал бы.

Посланница божья постигла - болезнь...

Удержите ж,

О Зевс с Аполлоном, Атридов язык злоречивый!

Повсюду обманную сеют в народе молву

Владыки великие с гнусным

Отродьем нечистого, падшего рода Сизифа.

190 О царь, перестань клевету поощрять недостойную,

Лик свой скрывая под сенью шатра!

## ЭПОД

Брось же убежище!

Выйди, выйди! Слишком долго

Медлишь в бездействии,

Позабыв о бранной славе, -

Лишь раздуваешь ты гнев небес.

А вражий навет

Широко разносится

По дубравам с тиховейным

200 Ветром,

И смеются громко люди злые,

И не проходит моя печаль.

## ЭПИСОДИЙ ПЕРВЫЙ

Текмесса

Корабельщики, люди Аякса-царя,

Эрехфидов туземных потомки!.. Увы!

Горе горькое!.. Здесь, на чужбине, одни

Тщимся мы оберечь Теламонов очаг.

А могучий Аякс, устрашенье врага,

Распростерся в шатре,

Помраченный душевною бурей.

Хор

210 Но какое же горе с собой принесла

День сменившая ночь?

Телевтанта-фригийца дочь, расскажи:

С бою взятое брачное ложе любя,

Друг - Аякс необорный лелеет тебя, -

Все ты знаешь и можешь поведать.

Текмесса

Как рассказ поведу, как слова я найду?

Знай: несчастье случилось. Что смерть перед ним?

Этой ночью, безумьем нежданным объят,

Достославный себя опозорил Аякс.

220 Сам взгляни - ты увидишь под сенью шатра

Груды залитых кровью, растерзанных жертв, -

Туши павших от длани Аякса.

Хор

## СТРОФА

О, весть плачевная! О, доблестный Аякс!

Не доверять - нельзя, перенести - нет сил...

Знатные в стане аргивяне слух повторяют,

Голос народа молву разносит.

Горе! Страшен мне день грядущий.

Нет сомненья: погибнет славный -

Мечом своим почернелым,

230 Дланью своей безумной

Быков убивший

И верховых

Сразивший пастухов.

Текмесса

Увы!.. Потом... потом он привел

С собой захваченные стада.

Одних зверей душил, повалив,

Других рвал надвое, брюхо вспоров,

Двух белых баранов схватил - одного

Обезглавил вмиг, и отсек язык,

240 И прочь отшвырнул.

Другого в шатре к столбу привязал

И, привязь конскую взяв, скрутил

И сечь стал звонким двойным бичом,

Ругаясь дурно, - не люди, но бог

Внушал те речи безумцу.

Хор

## АНТИСТРОФА

Как видно, нам пора иль головы накрыть

Да незаметно прочь бежать от здешних мест,

Иль на скамью корабельную сесть и, схватившись

За быстрые весла, судно погнать

250 По простору широкого моря...

Нам расправа грозит от Атридов

Двоедержавных... Страшно

С ним вместе принять страданье!

Побьют и нас

Камнями с ним,

Чей необорен рок!

Текмесса

Прошло... Затих, как порывистый Нот...

Нет больше молний... Разум вернулся, -

Но скорбью он новой теперь томим.

260 Смотреть в себя, зреть муки свои,

Зная, что сам ты виновник мук, -

Вот истинное страданье.

Хор

Покой, конечно, принесет отраду:

Не столь томит минувшая беда.

Текмесса

Будь выбор у тебя, что ты избрал бы:

Знать радости ценой страданья близких

Иль с близкими страдать и самому?

Хор

Двойная мука хуже, госпожа.

Текмесса

Но муки нет, и все же мы несчастны.

Хор

270 Что говоришь? Тебя не понял я.

Текмесса

Аякс - доколе пребывал в безумье -

Сам услаждался бедствием своим,

А я была в рассудке и страдала.

Теперь, когда он стих, придя в себя, -

Томиться начал тягостною скорбью,

И я - не меньше прежнего, с ним вместе.

Не вдвое ль эта мука тяжелей?

Хор

Согласен и боюсь: не бог ли некий

Его разит, - когда покой желанный

280 Не сладостней ему, чем злой недуг?

Текмесса

Ты верно судишь: так оно и есть.

Хор

С чего же началась беда лихая?

Скажи - ведь мы с тобой страдаем тоже.

Текмесса

Узнайте же, коль делите с ним горе...

В полночный час, когда уже погасли

Вечерние огни, взяв меч двуострый,

Он устремился вон, без всякой цели.

А я - его бранить: что ты надумал,

Аякс? Куда стремишься ночью? - вестник

290 Тебя не звал, не слышно было звука

Военных труб... сейчас все войско спит...

А он в ответ обычные слова:

- Жена! Молчанье - украшенье женщин!.. -

Замолкла я - он выбежал один.

Не знаю, что творилось там, снаружи, -

Он возвратился, связанных ведя

Коров, собак-овчарок - всю добычу

Косматую!.. Тех обезглавил, этих

Передушил, им брюхо распоров,

300 Других связал и сечь стал, как людей,

А бил он скот!.. Потом из двери вышел

И там, заговорив с незримой тенью,

Стал поносить Атридов, Одиссея -

И громким смехом месть торжествовал.

Потом ворвался вновь в шатер, и тут

К нему помалу возвратился разум.

Он оглядел шатер, всю мерзость в нем,

Схватился за голову, завопил,

Сел на останки перебитых жертв

310 И, в волосы себе вцепясь, ногтями

Их рвал. Так долго он сидел... Потом

Стал угрожать мне страшными словами,

Коль я не разъясню, что приключилось,

И спрашивал, что делается с ним.

Я, милые, в тот миг перепугалась -

И рассказала все, что только знала.

И тотчас он так жалко застонал,

Как не стонал при мне еще ни разу.

Он говорил, бывало, что у трусов,

320 У малодушных стон такой, - а сам

Все продолжал стонать, негромко, глухо -

Мычал, как бык... В отчаянье глубоком

Он и сейчас. И не пил и не ел,

Лежит, безмолвный, посреди животных,

Которых сам мечом своим сразил...

И ясно по словам его и воплям:

Недоброе замыслил он... Войдите ж,

Друзья мои, - затем я и пришла, -

И помогите, ежели вы в силах:

330 Таких, как он, речь друга покорит.

Хор

Текмесса, Телевтанта дочь, ужасен

Рассказ твой: он сошел с ума от горя.

Аякс

(за сценой)

Увы! Увы мне!

Текмесса

Ему как будто хуже... Или вы

Не слышите, что на крик он кричит?

Аякс

(за сценой)

Увы! Увы мне!

Хор

Что с ним? Он бредит?.. Или память вновь

Томит его той мукой неотступной?

Аякс

(за сценой)

Увы! О, сын мой, сын!

Текмесса

340 О, горе!.. Еврисак, тебя он кличет...

Что он задумал?.. Где ты?.. Горе мне!

Аякс

(за сценой)

Зову и Тевкра... Где же Тевкр? Добычу

Все грабит безо времени?.. Я гибну...

Хор

Нет, он в своем уме... Откройте дверь:

Меня он устыдится, может быть.

Текмесса

Сейчас приотворю, и ты увидишь,

Что натворил он и каков он сам.

Виден Аякс.

Аякс

## СТРОФА 1

Увы!

Друзья моряки! Вы, верные мне,

Доныне одни свой долг соблюли.

Здесь я, други... А вокруг -

Смотрите! - встал кровавый вал,

Бурей лихой гонимый.

Хор

Твои слова, к несчастью, подтвердились:

350 Сомненья нет - безумным стал Аякс.

Аякс

## АНТИСТРОФА 1

Увы!

Вы, стойкий народ, корабельный оплот,

Чьи взносятся весла над безднами вод!

Вы - единственная помощь

Против горьких бед моих...

Сжальтесь, молю... убейте!

Хор

360 Недоброго не молви: злом не мысли

Зло излечить - лишь усугубишь муку.

Аякс

## СТРОФА 2

Подумай! - храбрец,

С душою высокой,

Которому страх

Неведом в боях,

Вдруг - грозный - напал

На смирных животных!

Увы!.. Не смешно ли?..

Позор мне и стыд!

Текмесса

370 Аякс-властитель, перестань, молю.

Аякс

Ты не ушла еще? Прочь!.. Уходи!

Увы!.. Увы!..

Хор

Смирись, бессмертных ради, образумься.

Аякс

Злосчастный!.. Из рук упустил

Злодеев своих!..

На круторогих быков напал,

На шумливые отары

Коз - потоки

Их черной крови пролил!

Хор

380 Зачем страдать о том, что миновало?

Таков закон: что было раз, то было.

Аякс

## АНТИСТРОФА 2

Все зрящий насквозь,

Всех бедствий орудье,

Хитрец Одиссей,

Грязнейшая мразь!

Срам войска!.. Увы!

Теперь ты ликуешь!

Злорадно теперь

Хохочешь, злодей!

Хор

390 И смех людской и слезы - в воле вышних.

Аякс

О! Встретиться бы с ним... пусть я повержен...

Увы! Увы мне!

Хор

В такой беде не будь самонадеян.

Аякс

О Зевс, прародителей прадед!

Убить бы его, -

Гнусную мразь, болтуна!

И братьев двоедержавных -

И самому

Потом расстаться с жизнью!

Текмесса

400 Так говоря, желай и мне кончины, -

К чему мне жить, когда ты будешь мертв?

Аякс

## СТРОФА 3

Увы!

Один свет мне - тьма...

Ты, Эреб, для меня

Светлей света дня.

Прими, о, прими

В обитель свою,

Прими жильца, недостойного

Взирать на богов бессмертных

410 И недостойного помощи

Недолговечных людей!

Горе! Зевсова дочь,

Грозная богиня,

Страдальца к гибели гонит.

Ах, куда пойду?

Где приют найду,

Если, други, отныне все прошлое сгинуло,

И вокруг меня

Безумной бойни жертвы,

420 И все полки двоих Атридов

Смерть мне сулят?

Текмесса

Ах я, несчастная! - в рассудке здравом

Он век таких не вымолвил бы слов!

Аякс

## АНТИСТРОФА 3

О шумное море!

О вы, берега,

Пещеры, луга!

Как долго, долго

Медлил я здесь,

Близ вражьей Трои!.. Но полно,

430 Здесь доле живым не останусь...

Не удержать вам Аякса... все,

Рассудком здравые, знайте!

Ты, о ближний Скамандр,

К морю льющийся, славу

Аргивян лелеявший!.. Нет,

Не видать тебе

Впредь Аякса... Пусть

Горды речи его, - но не видела Троя

Равного ему

440 Среди приплывших морем

Из Эллады... И вот, позорно,

В прах он повержен!

Хор

Как удержать его?.. Невыносимо

Мне слушать этот вопль из бездны бедствий.

Аякс

Ай-ай!.. Аякс! Кто только мог подумать,

Что роковым окажется созвучье

Меж именем моим и криком скорбным!

Поистине - стенать мне и стенать!

Родитель мой был первым удостоен

450 Награды бранной, он от этой Иды

Со славою вернулся в дом родной.

А я, вступив на тот же берег Трои,

Я - сын его, не менее могучий, -

Чья длань свершила подвиги не меньше,

Отринутый аргивянами, гибну...

Но твердо верю: если бы Ахилл

При жизни объявил, кому наградой

За доблесть присудить его доспех,

Награду получил бы только я.

460 Атриды ж, обойдя меня, вручили

Доспех ему, способному на все.

Когда б глаза и ум мой не затмились,

Не извратили замыслов моих,

Не состоялся б этот суд неправый.

Но Зевсова, с ужасным взором, дочь -

Неодолимая - мне ум смутила,

Когда на них я длань вооружал, -

И обагрил я руки скотской кровью!

Наперекор мне смерти избежав,

470 Они хохочут!.. Но когда вредить

Бессмертные начнут, последний трус

Спасется от могучего... Что ж делать?..

Богам я, очевидно, ненавистен,

И эллинскому войску, и троянцам

Со всем их краем... Не уплыть ли к дому

Эгейским морем, бросив здесь Атридов, -

Отчалить?.. Но с какими я глазами

Явлюсь к отцу? И как потерпит он,

Что возвращаюсь с голыми руками,

480 Без воинских наград, не раз венчавших

Его с великой славой?.. Невозможно!..

Или к троянским броситься стенам,

Там биться одному и честно пасть?..

Но этим лишь обрадую Атридов...

Не быть тому! Найти мне должно способ

Отцу седому доказать, что сын,

Рожденный им, не малодушный трус.

Позорно мужу долгих жаждать дней,

Когда от мук не видно избавленья.

490 Какая радость день за днем влачить

И только лишь отодвигать кончину?

Не нужен мне и даром человек,

Питающий надежды по-пустому.

Нет, благородный должен славно жить

И славно умереть. Я все сказал.

Хор

Никто не обвинит тебя, Аякс,

В неискренности: это - голос сердца.

Но перестань, оставь такие мысли

И дай друзьям тобой руководить.

Текмесса

500 Властитель мой, Аякс! Для человека

Нет бедствия печальней рабской доли.

Родитель мой - свободный: он ли не был

Среди фригийцев знатен и богат?

А я в рабынях... Так судили боги, -

Вернее, мощь твоя... Взойдя на ложе

С тобой, Аякс, твоей навек я стала.

О, заклинаю Зевсом-Домодержцем

И ложем брачным, сочетавшим нас, -

Не допусти, чтоб, отданная в руки

510 Твоих врагов, обиды я узнала.

Едва умрешь, едва меня покинешь,

Знай, в тот же день меня захватят силой

Аргивяне, и нам с твоим ребенком

Обоим есть придется рабский хлеб.

И кто-нибудь из них, господ, уколет

Мне сердце горьким словом: - Вот подруга

Аякса, первого в аргивской рати.

Как сладко ей жилось - и вот кем стала! -

Так скажет он... Тяжка мне будет доля, -

520 Но срам падет на род твой и тебя.

Стыдись отца, которому готовишь

Ты злую старость, матери своей,

Годами древней, день и ночь молящей,

Чтобы живым вернулся ты домой.

О, сжалься, царь, над сыном! Без тебя

Он будет жить заброшенным ребенком

Среди опекунов немилых. Сколько

Нам бед сулит обоим смерть твоя!

Надеяться мне не на кого боле...

530 Копьем своим мой край родной когда-то

Ты разорил. Второй удар судьбы:

Мать и отец в Аид переселились...

Где я найду отчизну, где богатства,

Тебя утратив? Ты - вся жизнь моя.

Подумай обо мне - ведь должен муж

О радостях любви лелеять память.

В нас чувство благодарное родится

От чувства благодарного, - супруг,

Забывший нежность ласк, неблагороден.

Хор

540 Аякс, хочу, чтоб ты был так же тронут,

Как тронут я... Одобри речь ее.

Аякс

Одобрю, несомненно - если только

Исполнить согласится, что велю...

Текмесса

О милый мой Аякс, я все исполню!

Аякс

Хочу увидеть сына... принеси...

Текмесса

Его упас от гибели мой страх.

Аякс

Когда со мной был приступ?.. Так я понял?

Текмесса

С тобою встретясь, мог он умереть.

Аякс

Теперь, пожалуй, это было б кстати...

Текмесса

550 Но я сумела избежать беды.

Аякс

Твою предусмотрительность хвалю.

Текмесса

Так чем же услужить могу тебе?

Аякс

Дай с ним поговорить, его увидеть...

Текмесса

Он близко, здесь, под наблюденьем слуг.

Аякс

Так почему же медлит он прийти?

Текмесса

Мой сын! Отец зовет! Эй, кто-нибудь!

Сюда его за ручку приведите!

Аякс

Что ж не идет? Или не слышал зова?

Текмесса

Да вот уже слуга ведет его.

Входят наставник с Еврисаком.

Аякс

560 Веди его, веди... Не устрашится

Он зрелища недавнего убийства -

Недаром же он сын мой кровный! С детства

Пускай к крутому привыкает нраву

Отца - и уподобится ему.

О сын мой! Будь счастливей, чем отец,

Но схож с ним в остальном... дурным не будешь!

А я сейчас - завидую тебе:

Не чувствуешь всех тяжких мук моих.

Блаженна жизнь, пока живешь без дум,

570 Пока не знал ни радостей, ни скорби.

Но срок придет - еще врагам покажешь,

Каков твой нрав и кто родитель твой.

Пока питай дыханьем легким ветра

Жизнь юную - ей, матери, на радость.

Уверен я, - ахеец ни один

Не оскорбит тебя хулою гнусной

И без меня; блюстителем твоим

Я верного оставлю Тевкра. Пусть

Его здесь нет - врагов он где-то гонит...

580 А вы, бойцы, мой полк морской, - я с просьбой

К вам обращаюсь: окажите милость

И передайте Тевкру мой наказ, -

Чтоб он ко мне, в мой дом, отвез младенца;

Пусть Теламон и бабка Эрибея

В нем обретут поддержку древних лет.

А мой доспех - его да не присудят

Ни судьи, ни губитель мой - ахейцам.

Ты сам - "Широкощитый"! Ты бери

Мой щит непрободимый, в семь слоев,

590 И за ремень держи, прошитый крепко.

Пусть остальной доспех сожгут со мной.

(К Текмессе.)

А ты скорей возьми ребенка, дома

Укройся, не стенай перед шатром,

Брось плакать... Женщины слезолюбивы!

Скорее же!.. Не станет умный лекарь

Творить заклятья там, где нужен нож.

Хор

Страшит поспешность страстная твоя,

И этих слов не по душе мне резкость.

Текмесса

О властелин Аякс, что ты задумал?

Аякс

600 Брось спрашивать-выпытывать, будь скромной.

Текмесса

О скорбь!.. Во имя твоего ребенка

И всех богов: не предавай ты нас!

Аякс

Ты досаждаешь мне... Не знаешь разве,

Что у богов уже я не в долгу?

Текмесса

Не богохульствуй.

Аякс

Говори другому.

Текмесса

Не хочешь слушать?

Аякс

Много говоришь.

Текмесса

Но страшно мне...

Аякс

(слугам)

Скорей ее заприте!

Текмесса

Смягчись, молю богами!

Аякс

Ты безумна,

Теперь уж поздно нрав мой изменять.

## СТАСИМ ПЕРВЫЙ

Хор

## СТРОФА 1

610 О Саламин знаменитый, встал

Ты, сияя, средь волн морских!

Всем немеркнущей светишь славой!

А я свои дни, злополучный,

Влачу на полях троянских, -

Счет потерял годам!

Как камень, стерся в потоке лет!

Одну лишь храню надежду, -

В ней радости нет! - что скоро

Я уйду в обитель мрака,

620 В устрашающий Аид.

## АНТИСТРОФА 1

Новый на нас ополчился враг:

Божьим болен Аякс недугом -

Неисцелимо. Увы, увы!

Его ли не провожали

Мощного в грозный бой

В те дальние дни... А ныне

Великой скорбью он стал друзьям.

Деянья, доблесть его

Забыты, увы... забыты... -

630 Ибо сердца нет в Атридах,

Благодарность им чужда.

## СТРОФА 2

Когда старуха мать

В сединах преклонных лет

Злую услышит весть,

Весть, что сын дорогой

Жертвою стал безумья,

Скорбную-скорбную песнь

Затянет несчастная... Нет,

Не стон соловья,

640 Не пенье птицы печали,

Нет, раздирающий душу

Вопль раздастся... Руками

Станет старая грудь поражать,

Космы терзать седые.

## АНТИСТРОФА 2

Тому, кто болен безумьем,

Отрадней скрыться в Аид!

Славных потомок отцов,

Лучшим Аякс уродился

Из ратоборцев ахейских,

650 Но ныне с нравом своим

В тяжком разладе... сам

Себя потерял...

О несчастный отец! Какая

Ждет тебя весть! - непосильная

Сына постигла напасть, -

Такой досель ни один Эакид,

Кроме него, не ведал.

Входит Аякс с мечом в руке.

## ЭПИСОДИЙ ВТОРОЙ

Аякс

Безмерное, превыше чисел, время

Скрывает явь и раскрывает тайны.

660 Всего ждать можно... Время сокрушает

И клятв ужасных мощь, и силу духа.

Вот так и я, выносливый на диво,

Смягчился вдруг, остыл, как меч в воде,

От женских слов - и жалко мне оставить

Среди врагов вдовицу с сиротой.

Пойду к местам купальным, на луга

Прибрежные, очищусь омовеньем -

Да отведу богини тяжкий гнев.

Там отыщу нехоженое место -

670 И спрячу ненавистный этот меч,

От глаз людских подальше закопаю.

Ночь и Аид там да блюдут его.

С тех пор как меч тот получил я в дар

От Гектора, от злейшего врага,

Я доброго не видел от аргивян.

Народная правдива поговорка:

"Дар от врага не впрок: дар, да не дар"...

Итак, теперь я уступать решил

Богам. Отныне буду чтить Атридов,

680 Им подчинюсь, они - вожди... А как же?

И мощь и крепость уступают сану.

Так по снегу ходящая зима

Склоняется пред летом плодоносным;

Так раздается ночи темный купол

Пред лучезарным белоконным днем;

Спадает ветер яростный - и море

Стенать перестает; сон всемогущий

Не вечно в путах держит человека...

Что ж нам не научиться быть разумным?

690 Я - научусь... Недавно понял я,

Что недруга должны мы ненавидеть,

Но знать, что завтра можем полюбить;

И другу быть опорою, но помнить,

Что недругом он может завтра быть.

Да, часто ненадежна пристань дружбы...

Все будет хорошо... А ты, жена,

Иди в шатер и помолись, чтоб боги

Исполнили желания мои.

Вы также, о друзья, меня уважьте:

700 Скажите брату Тевкру, лишь прибудет,

Чтоб помнил нас - и вас бы не забыл.

А мне... идти мне надо... Поступайте ж,

Как я сказал - и скоро, может быть,

Узнаете, что отстрадал страдалец.

(Уходит.)

## СТАСИМ ВТОРОЙ

Хор

## СТРОФА

О, трепет радости! Я окрылен, ликую!

Ио! Ио! Пан! Пан!

Пан, о странник морской, явись,

Божественных хороводов царь,

Покинь Киллены кремнистый кряж

710 С бурей снежной, о Пан! Сойди!

Ныне нисский и кносский пляс -

Безыскусный - затей, зачни,

О Пан, Пан!

К пляскам нынче лежит душа.

Ты, пересекши

Море Икарово,

Аполлон-Делиец, зримо

Нам явись,

Приди, приди -

720 И благосклонен во веки веков

К нам будь!

## АНТИСТРОФА

Отвел Арей от наших глаз несчастья тучу.

Ио! Ио! Вновь, Зевс,

Ясный свет благодатных дней

Быстроходным светит судам,

Ибо ныне забыл Аякс

Про обиду, свершил Аякс

Приношенье священных жертв,

С благочестием вящим вновь

730 Богов почтил.

Истинно, время стирает все.

Что несказанным,

Невероятным

Назову, когда Аякс

Ныне, на счастье,

Отрекся нежданно

От распри былой, от великой вражды

К Атридам!

Входит вестник.

## ЭПИСОДИЙ ТРЕТИЙ

Вестник

Во-первых, други, сообщить спешу,

740 Что Тевкр явился только что с Мизийских

Высот. Но как пришел к шатру вождей,

Аргивяне его позорить стали

Все как один. Узнав, что прибыл он

Из своего похода, окружили

И начали язвить, кто как умел, -

Что он, мол, брат безумца, лиходея,

Предателя; что надобно бы смертью

Его казнить, побить его камнями.

И до того дошло, что уж мечи

750 Повыхватили, - наивысшей силы

Достиг тут крик, но умиротворило

Его благоразумных старцев слово...

Да... где ж Аякс?.. Ему поведать надо:

Он прежде всех об этом должен знать.

Хор

Его здесь нет, он только что ушел -

И чувства в нем и разум обновились.

Вестник

Увы, увы!

Я слишком поздно с вестью был отправлен

Иль мешкал сам, да вот и опоздал!

Хор

Но почему обеспокоен ты?

Вестник

760 Тевкр наказал, чтоб из шатра Аякс

Не выходил, доколь он не прибудет.

Хор

Но вышел он с прекраснейшею целью:

Умилостивить хочет гнев богов.

Вестник

Или твои слова полны безумья,

Иль не в своем уме пророк Калхант.

Хор

О чем же он пророчит?.. Что ты знаешь?

Вестник

Вот что я знаю, вот чему свидетель:

От места, где вожди сидели в круге,

Вдруг отошел Калхант и в отдаленье,

770 Приветливо руки коснувшись Тевкра,

Настойчиво советовал ему

Весь день сегодня средствами любыми

Аякса удержать в его шатре,

Коль он живым желает видеть брата;

Божественной Афины гнев лишь ныне

Преследует его - так он сказал.

Пустых, самонадеянных людей

Ввергают боги в бездну тяжких бедствий, -

Сказал гадатель, - стоит человеку

780 Забыться и судить не по-людски.

Аякс и в путь пускался безрассудным, -

Внять не хотел внушениям отца.

Тот говорил: "Сын, побеждай копьем,

Но только с божьей помощью..." А сын

Ему ответил глупо, с хвастовством:

"И жалкий трус с богами одолеет!

А я завоевать надеюсь славу

И без богов!.." Так похвалялся он.

В другой же раз божественной Афине,

790 Когда она Аякса поощряла

Разить врагов кровавою рукой,

Ужасно он ответил, несказанно:

"Царица, стой за спинами других, -

Коль в сече я, так не прорвут нам строя!"

Тем вызвал он вражду и гнев богини.

Так рассуждать не должен человек...

Но, может быть, переживи он сутки,

Коль бог пошлет, его еще спасем.

Так предсказал гадатель. Тотчас Тевкр

800 Меня прислал с собранья передать

Вам свой наказ... Но если миг упущен,

Так он погиб, - коль вправду вещ Калхант.

Хор

Несчастная Текмесса, дочь беды!

О, выйди к нам и вестника послушай, -

Слова его - как по сердцу ножом.

Входит Текмесса.

Текмесса

Что, горькую, меня зовете снова,

От долгих мук вздохнувшую едва?

Хор

О, выслушай его рассказ: принес

Он горестные вести об Аяксе.

Текмесса

810 Увы! Что говоришь... Так мы погибли?

Хор

Что ждет тебя, не знаю... Но коль вправду

Аякс ушел... тревожусь за него...

Текмесса

Да... он ушел... и горе ждет меня...

Вестник

Тевкр повелел удерживать Аякса

В шатре, - чтоб он не выходил один.

Текмесса

Где ж Тевкр?.. И почему такой приказ?

Вестник

Вернулся только что... Боится он,

Не стал бы роковым уход Аякса.

Текмесса

О, горе мне!.. Кто ж вразумил его?

Вестник

820 Сын Фестора, гадатель: этот день, -

Сказал он, - смерть иль жизнь ему дарует.

Текмесса

Ужасный рок!.. Ах, други, помогите!

Зовите Тевкра, тотчас же!.. А вы

К восточным бухтам, к западным бегите,

Ищите след погибельный Аякса!

Я поняла... Он обманул меня,

Он разлюбил, он оттолкнул меня!..

Как быть нам, сын?.. О, не сидеть на месте!

Пойду и я, насколько станет сил...

830 Идем! Скорей! Немедля! - если мы

Хотим спасти стремящегося к смерти.

Хор

Иду и докажу не на словах,

Что быстрым быть и действовать умею.

Перемена места действия. Пустынный берег моря.

Аякс

Меч воткнут крепко - если только время

Об этом рассуждать! - вверх острием, -

Дар Гектора - врага, не побратима,

Чей вид и тот был взору ненавистен.

Он крепко врыт во вражью землю Трои,

Прожорливым отточенный бруском.

840 Его я ладно вставил: без огреха

Он обеспечит скорую мне смерть.

Готово все... О, помоги мне, Зевс,

Как только дело правое свершится;

Молю тебя о невеликой чести:

Пошли гонца с печальной вестью к Тевкру, -

Пусть первым унесет мой прах, едва,

Упав на меч, его залью я кровью, -

Чтоб не приметил враг меня и труп

Не бросил на съеденье псам и птицам.

850 Вот, Зевс, моя мольба... И ты приди,

Гермес, водитель душ в подземном царстве,

Чтобы меня, лишь меч вонзится в бок,

Без судорог мгновенно успокоить.

И Девственниц всевечных призываю,

Эриний быстроногих, зрящих все

Страданья смертных, - пусть они увидят,

Как чрез Атридов жалко гибну я,

И злейшей карой пусть настигнут их,

Злодеев гнусных. Как самоубийцей

860 Кончаю жизнь от собственной руки,

Пусть от руки родной они погибнут!

Спешите же, о мстительницы, мчитесь,

Губите беспощадно их полки!

А ты, свой бег стремящий небосклоном,

О Гелий! Увидав мой край родной,

Сдержи коней вожжами золотыми

И объяви беду мою и смерть

Отцу седому с матерью несчастной, -

И бедная, той вестью сражена,

870 Великим воплем огласит весь город.

Но прочь пустые мысли, - тщетны слезы...

Пора немедля к делу приступать.

О Смерть, о Смерть! Брось на меня свой взор!

Но чтить тебя и там я буду, в мертвых...

О засиявший день! И ты, о Гелий,

Небесный конник! К вам я обращаюсь

В последний раз... я ухожу навеки...

О солнца свет! О Саламин священный,

Родимый край! Очаг надежный дедов!

880 Вы, знатные Афины, братский род!

О вы, ручьи и реки, ты, равнина

Троянская! Кормильцы вы мои!

Прощайте!.. Боле не промолвлю слова...

Богам подземным прочее скажу.

## ПАРОД ВТОРОЙ

Первое полухорие

Трудиться - множить труд трудом.

Где не был я, где не искал? -

И ничего нигде не мог я вызнать.

Но чу!

Я снова слышу будто шум...

Второе полухорие

890 Свои! - отряд товарищей по судну.

Первое полухорие

Ну что же?

Второе полухорие

Мы с запада весь берег исходили.

Первое полухорие

Нашли?

Второе полухорие

Нашли себе мучение - и только.

Первое полухорие

А мы с востока бухту обыскали -

И там нигде Аякса не видать.

Хор

## СТРОФА

О, кто же, кто -

Поморец какой,

Рыбак-трудолюб,

900 Бессонный ловец, -

О, кто из богинь,

Чей дом на Олимпе,

Кто из нимф

К Босфору струящихся рек, -

Кто скажет, где блуждает он,

Ожесточен душою?

Ах, уж я ль не ходил, не бродил,

Я ль не искал,

Я ль не терпел? -

910 Но не прибыл с ветром попутным к пристани,

Несчастного страдальца не сыскал.

Текмесса

Увы, увы мне!

Хор

Чей слышен крик поблизости, из чащи?

Текмесса

Ах, горе мне!

Хор

То пленница злосчастная Текмесса, -

Ее души отчаявшейся вопль.

Текмесса

Пропала я, погибла, умираю...

Хор

Но что случилось?

Текмесса

Аякс... он там лежит... себя убил он...

920 Насквозь пронзенный, свесился с меча.

Хор

Нет нам теперь возврата...

Ты убил, злополучный царь,

Тех, с кем по морю дружно плыл...

Горестно ей, бедняжке!

Текмесса

Одно теперь осталось нам - стенать...

Хор

От чьей же он руки погиб, злосчастный?

Текмесса

От собственной. Что это так, бесспорно

Доказывает врытый в землю меч.

Хор

Что же мы, други?..

930 Один, без близких,

Пролил ты кровь!

Как же я слеп был, как неразумен!

Я пренебрег тобой!..

Где же, где же

Лежит он - тот,

Чья непреклонна душа,

Чье имя зловеще?

Текмесса

Нехорошо, чтоб на него смотрели...

Накрою тело сложенным плащом.

940 О, даже другу видеть не по силам,

Как из ноздрей и свежей раны хлещет

Кровь черная самоубийцы... Горе!

Что делать мне?.. Кто из друзей подымет

Твой прах?.. Где Тевкр?.. Когда бы прибыл он

И вместе с нами брата упокоил!

Аякс злосчастный! Кем ты был? Чем стал?..

И у врагов исторгнул бы ты слезы...

Хор

## АНТИСТРОФА

Обречен ты был,

Обречен ты был,

950 Необузданный дух,

В свой срок завершить

Исходом ужасным

Ряд бессчетный

Мук своих.

Вот отчего ты стенал,

Хулил Атридов день и ночь,

Полон жестокой вражды,

Угрожающей страсти полн.

Беда за бедой

960 С тех пор начались,

Как спор загорелся,

кто же - храбрейший -

Доспехом будет награжден Ахилла.

Текмесса

Увы, увы мне!

Хор

О, как она страдает сердцем верным!

Текмесса

Увы, увы мне!

Хор

Я не дивлюсь, о милая, что стонешь,

Такого друга-мужа потеряв.

Текмесса

Ты - только видишь скорбь, а я - терзаюсь.

Хор

То правда.

Текмесса

970 Увы, мой сын, - какое ждет нас рабство,

Какие нам опекуны грозят!

Хор

Ты в скорби своей, увы,

О неслыханном вслух сказала...

Жесток нрав царей Атридов...

Боги, беду отвратите!

Текмесса

Не быть тому, когда б не божья воля.

Хор

На нас взвалил он непосильный груз.

Текмесса

Нас грозная Паллада, Зевса дочь,

Преследует в угоду Одиссею.

Хор

980 В душе своей черной,

В душе коварной

Смеется над горем,

Нежданно постигшим нас,

Многоопытный муж

Злорадным смехом!..

Увы, увы!

Смеются, внемля ему,

И братья Атриды!

Текмесса

О, пусть хохочут, радуясь моей

990 Беде... Быть может, не любив живого,

О мертвом пожалеют в трудный час.

Глупец имеет счастье - не хранит,

А потеряет счастье - так оценит.

Моя печаль сильней, чем их веселье.

А он - блажен... Все то, к чему стремился,

Он получил. Он умер, как желал.

Чего же им торжествовать?.. Он умер -

То воля божья, а не их, о нет!

Пусть Одиссей злорадствует... Не рано ль?

1000 Они его лишились... Он ушел, -

А мне остались плач и воздыханья.

Приближается Тевкр.

Тевкр

Увы, увы мне!

Хор

Молчи... Я слышу будто голос Тевкра;

О нашем общем горе вопль его.

Входит Тевкр.

Тевкр

Аякс любезный! Брат ты кровный мой!

Что сделал ты?.. Ужель молва не лжет?

Хор

Да, Тевкр, он умер - в том сомненья нет.

Тевкр

О, горе мне! О, тягостная доля!

Хор

Да, тягостная.

Тевкр

Горе, горе мне!

Хор

1010 Плачь!.. Как не плакать!..

Тевкр

О, удар внезапный!

Хор

Да, Тевкр, удар...

Тевкр

О, бедный я!.. Но где же,

Где сын его? Он здесь, в земле Троянской?

Хор

Тут, у шатра, один...

Тевкр

(к Текмессе)

Скорей как можно

Веди его сюда, чтоб кто-нибудь

Из недругов не мог его похитить,

Как львенка у осиротевшей львицы.

Ступай скорей... Пособницей мне будь:

Ведь рады все торжествовать над мертвым!

Текмесса уходит.

Хор

Ты об его заботишься младенце! -

1020 Как завещал он, будучи в живых.

Тевкр

О, зрелище, плачевнее всех зрелищ,

Когда-либо являвшихся очам!

Горчайшая из всех дорог дорога,

Которой я, возлюбленный мой брат,

По следу злой погибели твоей

Пришел сюда, едва о ней услышав! -

Затем, что быстро разнеслась молва

Среди ахейцев, словно божий голос,

Что умер ты... Я стоном застонал

1030 Еще вдали... А здесь - от горя гибну.

Увы мне!

Откинь же ткань: пусть худшее предстанет.

С тела Аякса откидывают покров.

О, страшный вид!.. Жестокая решимость!..

Как я скорблю о гибели твоей!

Куда пойду, к кому, - когда по долгу

Тебе не подал помощи в беде?

Быть может, Теламон, отец наш общий,

Меня изволит ласково принять,

Когда вернусь я без тебя? О нет!

1040 Ведь он не улыбался даже в счастье...

Чего не скажет!.. Как не охулит!..

Отродьем назовет рабыни пленной.

Он скажет, что тебя, Аякс любимый,

Как слабый трус, я предал иль желал

И честь и дом твой хитростью присвоить.

Так скажет гневный старец, раздраженный

На склоне лет, поссориться способный

Из мелочи пустой... Меня изгонят,

Вон выбросят и будут звать рабом,

1050 А не свободным... Вот что будет дома...

И в Трое проку мало - здесь враги.

А бедам всем причиной - смерть твоя.

Как быть? О, как сниму тебя, несчастный,

С плачевного кровавого меча,

На коем дух ты испустил?.. Да, Гектор

Тебя убил, хоть мертвый сам... Взгляните

На участь этих двух богатырей:

Как поясом, что подарил Аякс,

Прикручен к вражьей колеснице, Гектор

1060 Влачился окровавленный, доколь

Не отдал душу, - так Аякс на меч,

Дар Гектора, повергся и погиб.

Меч этот - не Эриния ль ковала?

Тот пояс - не Аид ли, лютый мастер?

Но я скажу: все боги совершили,

Как все дела людей вершат, - кому

Не по сердцу подобное сужденье,

Пусть мыслит \_и\_нак, я же мыслю так.

Хор

Не нужно долгих слов, - подумай лучше,

1170 Как схоронить его и что ответить:

Я вижу, враг идет - злодей, конечно,

Над горем нашим поглумиться рад.

Тевкр

Но кто подходит к нам? Кто этот воин?

Хор

Сам Менелай, в поход погнавший нас.

Тевкр

Да, он, - вблизи его узнать не трудно.

Входит Mенелай.

Менелай

Эй, ты! Тебе я говорю: касаться

Покойника не смей - пускай лежит.

Тевкр

С чего заговорил ты так надменно?

Mенелай

Так порешили - я и воеводы.

Тевкр

1080 Благоволи причину объяснить.

Meнелай

Мы из дому с собой везли Аякса,

Как друга и союзника, - но в нем

Врага, лютей троянцев, обрели.

Все войско он сгубить хотел и ночью

Отправился разить его копьем.

Когда б попытку не пресекли боги,

Его судьба постигла бы всех нас,

Мы пали бы постыдной смертью, он же

Остался б жить. Но пыл его безумный

1090 Бог отвратил, направив на овец

Да на коров... Никто теперь не властен

Предать его земле. Нет, где-нибудь

Он брошен будет на сыром песке

И снедью станет для прибрежных птиц.

Не подымай же крика, не грози.

Коль мы не совладали с ним живым,

Так с мертвым сладим - хочешь иль не хочешь -

И приберем к рукам. Ведь он при жизни

Слов никогда не слушался моих.

1100 Плох воин рядовой, когда не хочет

Начальникам своим повиноваться.

Нет, в государствах не цвести законам,

Коль с ними рядом не живет боязнь.

Начальствовать над войском невозможно,

Коль совести и страха в людях нет.

Да знает человек, пусть мощен он,

Что может пасть от легкого удара.

А тот, в котором есть и страх и стыд,

В благополучье жизнь свою проводит.

1110 Но если в государстве всем дать волю

И допустить бесчинствовать, ко дну

Пойдет оно и при попутном ветре.

Хочу я тоже видеть должный страх.

Не надо думать, прихотям служа,

Что мы за них страданьем не заплатим.

Всему - черед. Он был горяч, заносчив, -

Теперь высокомерен буду я.

Не смей же предавать его могиле,

Чтоб не упасть в могилу самому.

Хор

1120 Твои слова разумны, Менелай.

Но берегись: не оскорбляй умерших!

Тевкр

Друзья! Теперь я вижу: дива нет,

Коль погрешит простолюдин ничтожный,

Когда и муж, как будто благородный,

Столь явно попирает правду. Как?

Как - повтори-ка? Ты сюда привел

Аякса, как союзника ахейцев?

Иль вышел в море он не добровольно?

Когда ты был вождем ему? Как смеешь

1130 Подвластными ему распоряжаться?

Ты - в Спарте царь, а нам ты не владыка.

Не больше ты имел законных прав

Владычить им, чем он - тобой владычить.

Сам подчиненным прибыл ты, верховным

Ты не был воеводою, Аяксу

Ты не начальник. Царствуй над своими,

Бичуй их грозным словом... Я же брата

Предам земле, как должно, - если даже

Ты запретил - ты иль иной владыка.

1140 Не побоюсь. Он воевал не ради

Твоей жены, трудился доброхотно -

Его обязывали клятвы. Ты

Тут ни при чем: ничтожных он не чтил.

Поэтому веди хоть полководца

С глашатаями - на шумиху вашу

Не обернусь. Не выше ты себя!

Хор

Таких речей в час горя не люблю:

Хоть справедливы в резкости, - а жалят.

Mенелай

Вооружен ты луком, а спесив!

Тевкр

1150 Я - лучник вольный, - не тружусь за мзду.

Meнелай

А при щите ты вовсе бы зазнался!

Тевкр

Хоть ты и со щитом, с тобой я слажу!

Mенелай

Отвагу ты питаешь пустословьем!

Тевкр

Прав человек - так может гордым быть.

Meнелай

Что ж? И убийца мой почтен - по праву?

Тевкр

Убийца?.. Чудеса: убитый - жив!

Mенелай

Бог спас меня, но все же он убийца.

Тевкр

Спасенный богом, не гневи богов!

Mенелай

Богов законы я ль не соблюдаю?

Тевкр

1160 Ты запрещаешь мертвых хоронить.

Meнелай

Врагов страны... Их хоронить нельзя.

Тевкр

В твоих глазах Аякс был враг страны?

Meнелай

Взаимна наша ненависть, ты знаешь.

Тевкр

Ты уличен был в краже голосов.

Mенелай

Подсчитывали судьи, а не я.

Тевкр

Прикрашивать умеешь ты злодейства.

Meнелай

От слов таких... кому-то будет худо!

Тевкр

Не хуже, смею думать, чем другим...

Meнелай

Так слушай: хоронить его нельзя.

Тевкр

Ты - слушай: схороню его, и тотчас.

Meнелай

Я видел: некто, храбрый на словах,

Раз моряков отплыть заставил в бурю.

Но буря разыгралась, и храбрец

Лишился тут же языка, под плащ

Залез, - и все лежачего топтали.

Знай, буря может встать из малой тучки

Великая и загасить твой пыл,

И зычный крик, и дерзостные речи!

Тевкр

А я - я видел одного безумца:

1180 Он над бедою ближнего глумился,

И кто-то... очень на меня похожий...

Сказал ему: "Безумный человек!

Не относись презрительно к умершим -

Ты на себя несчастье навлечешь!"

Так он увещевал его... А ныне...

Я не его ли вижу?.. Это - он?..

Не кто иной!.. Ясна ль моя загадка?

Mенелай

Я ухожу. Срам, ежели узнают,

Что применял я речи, а не власть.

Тевкр

1190 Ступай. Еще срамнее слушать мне,

Как говорит глупец слова пустые!

Менелай уходит.

Хор

Будет распря, великая будет борьба, -

Так не медли же, Тевкр, торопись, начинай,

Погребальную яму копай мертвецу -

Пусть лежит, упокоен в могиле сырой,

Приснопамятной людям вовеки.

Входит Текмесса с Еврисаком.

Тевкр

А вот как раз жена его и сын

Сюда идут украсить холм могильный

Несчастного. О, подойди, дитя,

1200 И прикоснись просительно рукою

К родителю, жизнь давшему тебе.

Сядь близ него, держа в ручонках пряди

Волос моих, своих и материнских -

Дар трех просящих. Если ж кто из войска

Захочет силой оторвать тебя

От мертвого, - пусть, родиной отвергнут,

Погибнет гнусной смертью, без могилы.

Да будет срезан род его, как я

Срезаю эту прядь. Возьми ее.

1210 И пусть тебя никто не потревожит.

Колена преклони пред ним... А вы -

Не женщины, не стойте робко одаль.

Итак, иду - ослушник - рыть могилу.

Тевкр уходит.

## СТАСИМ ТРЕТИЙ

Хор

## СТРОФА 1

Скоро ль скитальческим годам предел?

Долго ль еще

Им приводить за собой неизбывные

Муки? Долго ль еще

В сечах злых

Нам копьем потрясать у стен

1220 Великой Трои, где нам -

Эллинам -

Позор и срам?

## АНТИСТРОФА 1

Чт\_о\_ не исчез в пространстве небес,

Чт\_о\_ не сошел

До срока в приют всеприимный Аида

Тот, кто эллинам первый преподал

Бранное дело,

Искусство мечом ненавистным владеть!

Пошли за бедами беды...

1230 Сгубил он

Род людской!

## СТРОФА 2

Лишен я венков - то его вина! -

И кубков глубоких с влагой вина,

Забыл я утехи сборищ веселых,

Забыл я звуки сладостных флейт...

Ах он несчастный!..

Отнял у нас

Ночи блаженства.

Любовь, о, любовь!

Нет и любви, увы!..

Лежу на земле

Неприбран, немыт -

Одна лишь роса, что ни ночь,

Мочит мне волосы...

Не забыть злополучной Трои!

## АНТИСТРОФА 2

Рядом со мной, бывало, вставал

Верной оградой от страха ночного,

От дротов вражьих - отважный Аякс.

А теперь... он жертвою стал разъяренного

1250 Бога... Чего же,

Какой же отныне

Радости ждать?

Теперь - быть бы там,

Где над зыбями встал

Лесом одетый,

Морем омытый

Суний, и, мимо пройдя

Его плоского темени,

Святым поклониться Афинам!

Входят Тевкр и Агамемнон.

## ЭКСОД

Тевкр

1260 Я поспешил вернуться, увидав,

Что быстро к нам идет сам Агамемнон,

И ясно - ждать недобрых надо слов.

Агамемнон

Ты, как доносят мне, в хвастливой речи

Посмел нас безнаказанно хулить?

Сын пленницы! О, если б благородной

Ты вскормлен был, - как стал бы ты кичиться,

Как задирал бы голову, когда,

Ничтожный сам, за призрак, за ничто

Так ратуешь! Клянешься, что над войском,

1270 Судами и тобой не властны мы?

Что сам, как царь, приплыл сюда Аякс?

Такую речь терпеть ли от... раба?

Чего о нем так гордо ты кричишь?

Гд\_е\_ шел он в бой или стоял в строю,

Где б не был я? Иль он один - ахеец?

Не стоило аргивян созывать

Решать судьбу Ахиллова доспеха,

Коль нас теперь так ославляет Тевкр, -

Когда, и побежденные, вы все же

1280 Решению суда не подчинились

И, посрамленные, всегда готовы

Напасть на нас иль тайно уязвить.

Да, с нравами такими невозможно

Установить какой-либо закон, -

Коль будем отводить мы тех, кто избран,

А задних выдвигать начнем вперед.

Не быть тому. В беде надежней всех

Не тот, кто мощен и широкоплеч, -

Одолевает в жизни только разум.

1290 Могуч широкобрюхий бык - однако

Им управляет незаметный кнут.

Предвижу: это самое лекарство

Ждет и тебя, коль ты умней не станешь,

Коль будешь забываться, распустив

Язык нахальный... из-за мертвеца!

Эй, протрезвись! Ты знаешь, чей ты сын, -

Хоть бы позвал свободного сюда,

Чтоб за тебя поговорил он с нами, -

А то тебя мне трудно разуметь:

1300 Я варварской не понимаю речи.

Хор

Сдержитесь же, благоразумны будьте,

Вы оба! - вот мой лучший вам совет.

Тевкp

Увы! Как скоро подвиги умерших

Стираются! Как предает их память!

Он двух достойных слов сказать не хочет!

Ты позабыт, Аякс... А за него

Не раз ты жизнью жертвовал в сраженье!

Да, все прошло... погибло без возврата.

Ты, столько праздных слов наговоривший,

1310 Забыть изволил, как Аякс однажды

Вас выручил один, когда в окопы

Вы спрятались, разбитые врагом,

Уже без сил, а пламя между тем

Охватывало палубы судов,

И Гектор через рвы высоко прядал,

К ним прорываясь?.. Помнят все: Аякс

Тот подвиг совершил, - а ты толкуешь,

Что где б он ни был, там бывал и ты!

Что он исполнил долг, вы признаете?

1320 Или когда он с Гектором вступил

В единоборство, сам, без принужденья,

По вольной жеребьевке; он не бросил

Комок из влажной глины, - нет, он сделал

Нелипкий шарик, подвижной, чтоб первым

Он выпасть мог из шлема с пышным гребнем.

Таков был он, - а я при нем был, раб,

Сын варварки!.. Ты на себя взгляни:

Иль не знаешь ты, что древний Пелоп,

Твой дед родной, был варваром, фригийцем?

1330 Что преподнес Атрей, отец твой, брату

Чудовищную снедь - детей его?

И сам рожден ты матерью-критянкой,

Которую отец застал с рабом

И вышвырнул безмолвным рыбам в пищу!

И ты меня рожденьем попрекаешь?

Тогда как мой родитель Теламон,

Наихрабрейший в войске, мать мою

В подруги получил - царевну тоже,

Лаомедонта дочь, - наградой бранной,

1340 Которую вручил ему Геракл.

Двух благородных благородный сын -

Могу ль родного опозорить брата?

И смеешь ты лишать его - страдальца -

Честного погребенья? Где твой стыд?

Знай, что, его без погребенья бросив,

С ним заодно бросаешь нас троих.

Мне доблестней, в открытую сразившись,

Пасть за него, чем за жену твою

Иль Менелая. Думай о себе,

1350 Не обо мне. Не оскорбляй меня!

Иль, дерзости дать волю не успев,

Сам от меня сбежишь, как трус ничтожный!

Хор

Царь Одиссей, ты вовремя подходишь,

Коль их не ссорить хочешь, а разнять.

Входит Одиссей.

Одиссей

Что с вами? Услыхал я издалека

Атридов крик над славным мертвецом.

Агамемнон

Тевкр только что обидными словами

Нас оскорбил, владыка Одиссей.

Одиссей

Да?.. Но готов простить я человеку,

Коль бранью отвечает он на брань.

Агамемнон

Я лишь бранил, - он дерзок был на деле.

Одиссей

Что ж сделал он? Чем оскорбил тебя?

Агамемнон

Упорствует, что не оставит трупа,

Что похоронит мне наперекор.

Одиссей

Могу ль, как друг, быть откровенным с другом, -

Грести с тобою вровень, как всегда?

Агамемнон

О, говори - не слушать не разумно:

Из всех аргивян ты - мой первый друг.

Одиссей

Так слушай же. Молю тебя богами:

1370 Не оставляй его непогребенным,

Не будь жесток, не поддавайся гневу

И ненавистью лютой справедливость

Не попирай. Ему всех ненавистней

Я в войске был с тех пор, как мне был отдан

Доспех Ахилла. Все ж его позорить

Не стану, пусть он враг мой. Признаю:

Он был из нас, явившихся под Трою,

Всех доблестней, коль не считать Ахилла.

Его лишая чести, ты не прав.

1380 Ведь не его, а божий законы

Ты оскорбляешь. Если умер честный,

Его нельзя бесчестить - пусть он враг.

Агамемнон

Из-за него со мной в борьбу вступаешь?

Одиссей

Да, враждовать могу лишь благородно.

Агамемнон

Ты должен сам попрать его ногами!

Одиссей

Не радуйся неправедным доходам.

Агамемнон

Быть праведным - не так легко царям.

Одиссей

На то советы преданного друга.

Агамемнон

Но честный подчиняться должен высшим.

Одиссей

1390 Но уступать друзьям - победа тоже.

Агамемнон

Кого - подумай! - хочешь ты почтить?

Одиссей

Он был мой враг, но был велик душою.

Агамемнон

Так почитать погибшего врага?

Одиссей

Но в нем вражда пред доблестями меркнет.

Агамемнон

Однако же непостоянен ты!

Одиссей

Друзья сегодня - завтра нам враги.

Агамемнон

Друзьями ли считать таких друзей?

Одиссей

Не одобряю непреклонных душ.

Агамемнон

Однако ж люди примут нас за трусов!

Одиссей

1400 За справедливцев люди примут нас.

Агамемнон

Так ты велишь дозволить погребенье?

Одиссей

Я даже сам приду сюда помочь.

Агамемнон

В подобном деле - каждый за себя...

Одиссей

Не за себя стоять, так за кого же?

Агамемнон

Тебе, не мне, припишут погребенье.

Одиссей

Тебя равно все честным назовут.

Агамемнон

Поверь, тебе и большую услугу

Я оказать всегда готов... Но он

Останется врагом мне лютым здесь

1410 И в преисподней. Поступай как знаешь.

(Уходит.)

Хор

Безумец лишь способен, Одиссей,

Сказать, что ты не мудрым уродился!

Одиссей

Тебе я заявляю, Тевкр: отныне

Я - бывший враг - Аяксу другом стал.

В его похоронах и я желаю

Принять участье, выполняя свято

Все, чем должны мы лучших почитать.

Тевкр

О благородный Одиссей, - хвала

Твоим словам! Я худа ждал... Но вот

1420 Ты, главный враг Аякса средь аргивян,

Один нам руку протянул, не стал,

Живой, над мертвым злобно издеваться,

Как сумасбродный полководец наш.

Явился к нам он с братом и хотел

Покойного лишить последней чести!

Так пусть отец державный на Олимпе

С Эринией, все помнящей, и с Правдой,

Вершащей суд, воздаст им злом за зло, -

Им, пожелавшим бросить на позор

1430 Умершего. Но ты, о сын Лаэрта,

Сам в погребенье лучше не участвуй, -

Покойному, боюсь, то будет в тягость.

А в остальном ждем помощи твоей,

И ежели ты воинов пришлешь нам,

Мы рады им. О прочем позабочусь.

Знай, нам участье дорого твое.

Одиссей

А я хотел... но ежели ты против,

Я возражать не стану, ухожу.

(Уходит.)

Тевкр

Довольно! - мы времени много и так

1440 Потеряли. Копайте могилу скорей!

А вы водрузите объятый огнем

Для святых омовений треногий котел.

Вы же, третий отряд,

Отправляйтесь немедля в Аяксов шатер, -

Принесите доспех его... кроме щита.

Ты, мой мальчик, рукой к дорогому отцу

Прикоснись и по мере силенок своих

Помоги мне его под бока приподнять.

До сих пор извергается черная кровь

1450 Вверх из жил неостывших... Вы все, что ему

Назывались друзьями, - за дело, скорей!

В честь храбрейшего мужа несете вы труд, -

Вы вовек не служили подобным ему, -

Говорю о покойном Аяксе.

Хор

Учит многому опыт. Никто из людей

Не надейся пророком без опыта стать.

Непостижны грядущие судьбы.

## СТРОЕНИЕ ГРЕЧЕСКОЙ ТРАГЕДИИ

Границы основных частей греческой трагедии определяются выступлениями

хора - пародом и стасимами, то есть песнью хора при входе его на орхестру -

круглую площадку, служившую местом действия хора и актеров, - и песнями,

которые хор поет, стоя на орхестре. Между песенными выступлениями хора

заключены разговорные, диалогические части - эписодии, в которых главная

роль принадлежит не хору, а отдельным действующим лицам, причем хор

выступает в эписодиях на тех же правах, как и отдельные актеры. Поэтому в

эписодиях обычно выступает от лица хора или его предводитель - корифей, или

отдельные хоревты.

Кроме упомянутых частей трагедии - парода и стасимов, в основное ее

деление входят еще начальная часть - пролог, то есть, по определению

Аристотеля, особая часть трагедии перед выступлением хора (пародом), и жеод,

или "исход", то есть заключительная часть трагедии, после которой, как

говорит Аристотель, не бывает песни хора.

Песни хора обычно разделяются на соответствующие друг другу строфы и

антистрофы, которые заключаются конечной песней - эподом. Песни, исполняемые

отдельными актерами (песни "соло"), называются монодии.

## АЯКС

1. Пролог. 1-133.

Пролог разделяется на три сцены: 1) диалог между Одиссеем и (согласно

театральной условности) не видимой ему, но видимой зрителям Афиной - 1-90,

2) диалог между Афиной и Аяксом, которого она дважды (71-73 и 89-90)

вызывает выйти из палатки, - 91-117, 3) диалог между Афиной и Одиссеем после

ухода Аякса - 118-133.

2. Парод. 134-202.

Парод начинается анапестами корифея хора - 134-171 - и заканчивается

песнею хора - 172-202.

3. Эписодий первый. 203-609.

Первый эписодий делится на три сцены. 1) Выход Текмессы и рассказ ее

хору. Начало этой сцены - анапесты, строфа и антистрофа хора (203-262) -

представляет собой по своей музыкальной структуре неразрывное продолжение

парода. Диалог между корифеем хора и Текмессой (263-347) заканчивает эту

сцену. 2) Появление Аякса. Его песнь, прерываемая репликами корифея и

Текмессы (348-444), монологи Аякса и Текмессы (445-541) и диалог между

Аяксом и Текмессой, после которого приводят Еврисака (542-559). 3) Монолог

(завещание) Аякса и диалог его с Текмессой (560-609).

4. Стасим первый. 610-657.

5. Эписодий второй. 658-704.

Монолог Аякса, заключающий вместе со следующим стасимом первую половину

трагедии.

6. Стасим второй. 705-738.

7. Эписодий третий. 739-1213.

Этот эписодий разделяется на семь сцен: 1) рассказ вестника - 739-805,

2) выход Текмессы, после ухода которой вслед за хором действие переносится

на морской берег, - 806-833, 3) предсмертный монолог Аякса - 834-884, 4)

выход (парод второй) хора и затем Текмессы - 885-1001, 5) приход Тевкра и

диалог его с корифеем и Текмессой - 1002-1075, 6) появление Менелая и диалог

между ним и Тевкром, после чего Менелай уходит, - 1076-1196, 7) возвращение

Текмессы с Еврисаком, монолог Тевкра - 1197-1213.

8. Стасим третий. 1214-1259.

9. Эксод. 1260-1457.

Эксод разделяется на четыре сцены: 1) возвращение Тевкра и приход

Агамемнона - 1260-1354, 2) появление Одиссея и диалог между ним и

Агамемноном - 1355-1410, 3) Одиссей и Тевкр - 1411 -1438, 4) монолог Тевкра

и заключительные слова хора - 1439-1457.

Ф. Петровский

## КОММЕНТАРИИ

О времени постановки трагедии документальных данных не сохранилось,

однако построение парода (анапестическое вступление корифея, предшествующее

лирической партии хора), напоминающее его структуру в ряде трагедий у

Эсхила, а также довольно активное использование эсхиловской лексики,

заставляют предполагать, что "Аякс" является самой ранней из семи дошедших

трагедий Софокла и относится ко времени от середины 50-х до середины 40-х

годов V века.

Миф, лежащий в основе трагедии, получил первую литературную обработку,

по всей видимости, в киклическом эпосе VIII-VII веков. "Илиада" знает Аякса

как второго в греческом войске героя после Ахилла, готового всегда прийти на

помощь соратникам и взять на себя самые трудные испытания. Никаких намеков

на ожидающую его судьбу в "Илиаде" нет.

Из очень отрывочных свидетельств и позднего пересказа поэм эпического

цикла мы можем установить, что спор за доспехи Ахилла и его последствия были

отражены в двух произведениях: в "Эфиопиде" и в "Малой Илиаде". В первой из

них шла речь о споре, разгоревшемся между Аяксом и Одиссеем, о решении,

вынесенном в пользу Одиссея, и о самоубийстве героя, уязвленного

несправедливым приговором. (Поэтому и в "Одиссее" при посещении ее героем

подземного царства тень оскорбленного Аякса отказалась даже приблизиться к

нему - XI, 543-547.) "Малая Илиада" добавляла новый мотив: впав в безумие,

Аякс перебил стада скота, приняв их за своих обидчиков - ахейских

полководцев. Поэтому после смерти ему было отказано в обычном для

героического века почетном сожжении на костре, и он был похоронен в могиле.

На афинской сцене до Софокла к мифу об Аяксе обращался Эсхил, но его

трилогия на эту тему не сохранилась, за исключением мелких отрывков.

Для афинян особое значение имело то обстоятельство, что Аякса (вместе с

его отцом Теламоном) они считали своим полубожественным покровителем. Его

имя носила одна из десяти аттических фил, - и его вмешательством объясняли

успех, достигнутый в морском сражении при Саламине, когда греческий флот

защищал от персов родину легендарного ахейского героя (см. Геродот, VIII,

64, 121).

Действие трагедии происходит перед палаткой Аякса под Троей.

7. Собака лаконская. - Лаконские собаки, согласно Аристотелю,

происходившие от помеси собаки с лисой, обладали очень острым чутьем.

17. Звук трубы тирренской, - В Тиррении (теперешней Тоскане, в Италии)

делались особенно звонкие медные трубы.

41. Доспех Ахилла. - Доспехи Ахилла, убитого Парисом, были по решению

ахейских вождей присуждены не Аяксу, а Одиссею. (См. коммент. к ст. 121.)

44. Аргивяне. - Имеются в виду греки, или ахейцы (ахеяне). Название это

восходит к гомеровскому эпосу.

57. ...двоих Атридов... - То есть Агамемнона и Менелая.

121-126. Горюю об Аяксе... - Слова Одиссея навеяны Софоклу рассказом

Одиссея в "Одиссее" Гомера (11, 541). В эпизоде "вызывания теней умерших"

Одиссей говорит:

Души других знаменитых умерших явились; со мною

Грустно они говорили о том, что тревожило сердце

Каждому; только душа Теламонова сына Аякса

Молча стояла вдали, одинокая, все на победу

Злобясь мою, мне отдавшую в стане аргивян доспехи

Сына Пелеева. Лучшему между вождей повелела

Дать их Фемида; судили трояне; их суд им Афина

Тайно внушила... Зачем, о! зачем одержал я победу,

Мужа такого низведшую в недра земные? Погиб он,

Бодрый Аякс, и лица красотою и подвигов славой

После великого сына Пелеева всех превзошедший.

(Перевод Жуковского)

135. Саламин - остров в Сароническом заливе, у берегов Аттики, царем

которого был отец Аякса, Теламон.

137. Данайцы (или данаи) - племенное название, служащее в поэмах Гомера

и в позднейшей греческой поэзии, подобно названиям "ахейцы" и "аргивяне",

для обозначения греков вообще.

172. Артемида Бычица - по-греч. "Тавропола", то есть "пасущая быков".

Первоначально пастушеская богиня Артемида отождествлялась с Артемидой

Таврической, культ которой, отличавшийся оргиастическим характером и

жестокостью, был перенесен в Аттику из Херсонеса Таврического.

179. Эниалий - бог войны, отождествляемый с Ареем (Аресом).

189. Отродье рода Сизифова - Одиссей. По одному послегомеровскому

сказанию, мать Одиссея, до выхода замуж за Лаэрта, отдалась Сизифу,

гостившему у ее отца Автолика. Сизиф, царь Коринфа, отличался преступным

лукавством и за разглашение тайн богов людям понес наказание в преисподней,

где выполнял тяжелый Сизифов труд: вкатывал на крутую гору огромный камень,

который все время скатывался обратно.

204. Эрехфидов потомки. - Эрехфидами назывались афиняне - как потомки

афинского царя Эрехфея. Но во времена Софокла, эрехфидами назывались и

саламинцы, так как остров Саламин был присоединен к Афинам (ок. 600 г. до н.

э.).

212. Телевтанта-фригийца дочь - Текмесса, дочь фригийского царя,

захваченная Аяксом во время одного из его набегов.

257. Нот - божество южного ветра.

342. Тевкр - сын Теламона и Гесионы, сводный брат Аякса, лучший стрелок

из лука в ахейском войске.

394. О Зевс, прародителей прадед! - Согласно послегомеровским

сказаниям, отец Аякса Теламон - брат Пелея, отца Ахилла, - был сыном Эака,

рожденного Зевсом от нимфы Эгины.

412. Зевсова дочь - Афина.

433. Скамандр - река, впадающая в Геллеспонт, у берегов которой стояла

Троя.

445. Ай-ай!.. Аякс! - Междометие "ай-ай" употребляется в греческой

трагедии для выражения страдания и боли. Имя Аякса греки производили или от

слова "айетос" (орел), или от указанного междометия. Последней этимологией

объясняется то, что в стихе 937 имя Аякса названо "зловещим".

449. Родитель мой... - Отец Аякса Теламон участвовал в походе Геракла

под Трою. Геракл присудил Теламону первую почетную награду - дочь троянского

царя Лаомедонта Гесиону.

450. Ида - гора, склоны которой образуют равнину Трои.

573-574. ...питай дыханьем легким ветра // Жизнь юную... - Легкому и

влажному ветру приписывалась питательная сила.

588. "Широкощитый". - Имя Еврисак слагается из слов еврис (широкий) и

сакос (щит).

673-674. ...в дар // От Гектора... - Об обмене дарами между Аяксом и

Гектором после поединка, в котором ни один не мог одолеть другого, см.

"Илиада" (7, 299-305). Гектор подарил Аяксу "меч... среброгвоздный // Вместе

с ножнами его и красивым ремнем перевесным", а "сын Теламона вручает

блистающий пурпуром пояс".

709. Киллены кряж. - Киллена - гора в Аркадии, где зародился культ

Пана. Во времена Софокла Пан уже входил в свиту Диониса; поэтому Пан знает

нисский и кносский пляс (гора Ниса и главный город острова Крит - Кнос

связаны с культом Диониса).

716. Море Икарово - юго-восточная часть Эгейского моря.

765. Калхант - прорицатель в греческом войске. В ст. 820 он назван

сыном Фестора.

885. Трудиться - множить труд трудом. - Это выражение соответствует

русскому "чем дальше в лес, тем больше дров".

902. На Олимпе. - Здесь имеется в виду троянский "Олимп", то есть гора

Ида.

904. К Босфору. - То есть к Геллеспонту, который во времена Софокла

носил это название.

937. ...Чье имя зловеще? - См. коммент. к ст. 445.

1042. ...рабыни пленной. - То есть Гесионы. См. коммент. к ст. 342 и

449.

1142. ...Его обязывали клятвы. - Клятвы, данные всеми женихами Елены в

том, что они придут на помощь ее избраннику, если Елену кто-нибудь похитит.

(См. "Филоктет", 72.)

1149. Вооружен ты луком... - К стрелам из лука греческие воины,

сражавшиеся копьем, относились с некоторым пренебрежением.

1164. Ты уличен был в краже голосов. - Указание на несправедливость

присуждения Одиссею доспехов Ахилла. (См. коммент. к ст. 41.)

1257. Суний - мыс в Аттике.

1330. Атрей - отец Агамемнона и Менелая, убивший сыновей своего брата

Фиеста и подавший их ему вместо кушанья.

1339. Лаомедонта дочь. - См. коммент. к ст. 449.

Ф. Петровский, В. Ярхо